

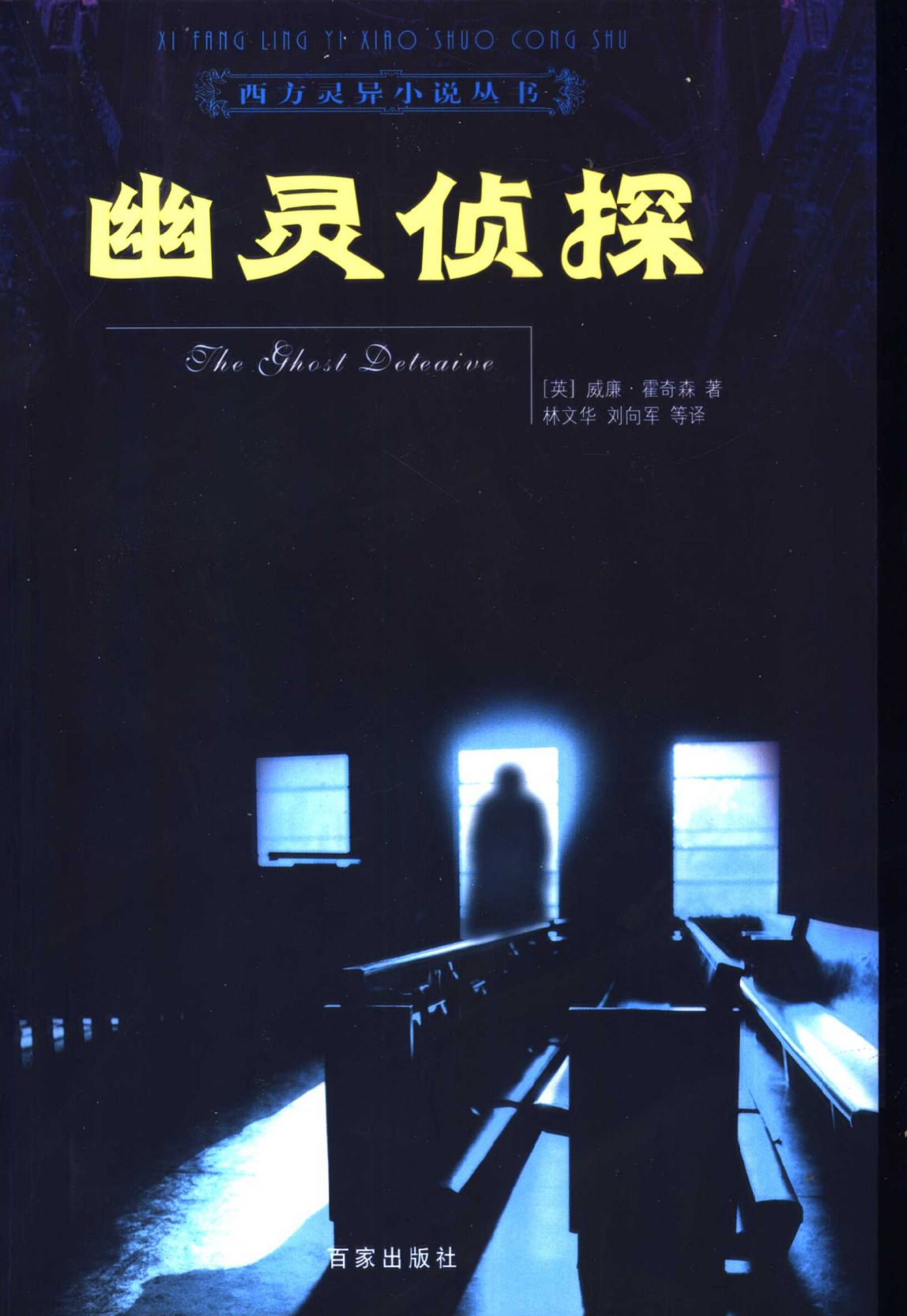
XI FANG LING YI XIAO SHUO CONG SHU

西方灵异小说丛书

# 幽灵侦探

*The Ghost Detective*

[英] 威廉·霍奇森 著  
林文华 刘向军 等译



百家出版社

西方灵异小说丛书

# 幽灵侦探

The Ghost Detective

[英] 威廉·霍奇森 著  
林文华 刘向军 等译

百家出版社

## 图书在版编目(CIP)数据

幽灵侦探/[英]威廉·霍奇森著;林文华,刘向军等译.  
上海:百家出版社,2003.10  
(西方灵异小说.第2辑)  
ISBN 7-80656-897-2

I.幽... II.①霍...②林...③刘... III.短篇小说-作品集-英国-现代 IV.I561.45

中国版本图书馆CIP数据核字(2003)第020521号

- 丛 书 名 西方灵异小说(第二辑)  
书 名 幽灵侦探  
作 者 [英]威廉·霍奇森  
译 者 林文华 刘向军等  
丛书主编 黄禄善  
丛书策划 姜逸青  
责任编辑 姜逸青 金长蔚  
装帧设计 梁业礼  
出版发行 百家出版社(上海天钥桥路180弄2号)  
经 销 全国新华书店  
印 刷 江苏句容市排印厂  
开 本 850×1168毫米 1/32  
印 张 14.625 插页 2  
字 数 325000  
版 次 2003年10月第1版 2003年10月第1次印刷  
ISBN 7-80656-897-2/I·85  
定 价 22.00元

## 丛 书 前 言

《西方灵异小说丛书》第二辑与读者见面了。同第一辑相比,第二辑在确保可读性的基础上对入选作品的题材和风格作了调整。既有海上冒险,又有人间恐怖;既有感伤哀叹,又有幽默讽刺;既有鬼魂、人狼,又有神灵、妖魔、怪兽。而且在形式上更强调中篇和长篇,强调某个作家的专集。当然,两者最大的不同是在内容方面。读者会注意到,本辑各册中的大部分小说情节是带有恐怖色彩的。作品中往往有一个依据神话传说或民间故事杜撰的超自然臆想物。它们在本质上是邪恶的,给主人公的生命安全带来了严重威胁。如果说,第一辑灵异小说中的鬼魂基本上是“骚扰”型的,它们的出现是为了宣泄对生前某种事物的留恋,或者为了警示某个不幸的结局,那么,第二辑灵异小说中的鬼魂则基本上是“邪恶”型的,它们的出现往往是为了在世上行凶造恶,给活人带来死亡和灾难。事实上,这种表现主题的变换体现了不同历史时期两类超现实主义小说文体的演绎和交替,即是说,西方灵异小说已经逐步变为现代恐怖小说。

同西方任何一类超现实主义小说一样,灵异小说(Ghost Story)的文学渊源可以追溯到公元1764年英国作家霍勒斯·沃波尔(Horace Walpole, 1717—1797)出版的哥特式小说《奥特兰托城堡》(The Castle of Otranto, 1765)。哥特式小说的一个显著特征是含有神秘的超自然因素。遥远的中世纪、荒僻的原野、鬼魂出没的古城堡,这一切和遭受歹徒暗算的纯洁少女的命运交织在一块,唤起了读者心中的恐怖想像。整个18世纪

末和 19 世纪初,西方都在流行这类小说。它的影响已经渗透到西方文学的每一个角落,许多文学流派,许多文学大师,都曾从中汲取了丰富的养分。

1824 年之后,英国的哥特式小说逐渐向两极分化。一方面,它的一些要素被严肃小说家接受,成为严肃小说的创作手段;另一方面,该小说的精髓又被后来的通俗小说家所继承,产生了严格意义上的超自然小说——灵异小说。同古典哥特式小说相比,灵异小说的超自然因素——幽灵、鬼怪——不再是情节的辅助成分,而是成了描写的主要对象。故事的场景也不再是设置在中世纪的城堡和寺院,而是与现实生活的场景密切相关。其细节的描写讲究真实,并辅以多种事实考据,使故事内容显得十分自然、逼真。西方最早涉足灵异小说领域的作家是英国的“历史小说之父”——沃尔特·司各特(Walter Scott, 1771—1832)。他于 1828 年发表了一篇题为《豪华卧室》(The Tapestry Chamber)的小说。该小说描述了英格兰一位名叫布朗的将军在挂有花毯的卧室备受鬼魂骚扰的故事。之后,许多作家纷纷追随,其中有许多知名的严肃小说家,如法国的莫泊桑、俄国的普希金、英国的詹姆斯、英国的狄更斯等等。然而,真正把灵异小说的艺术提高到一个新的水平,使之成为一类有别于其他超自然小说的作家是爱尔兰的谢里登·拉·法纽(Sheridan Le Fanu, 1814—1873)。他创造性地将灵异小说的传统主题融入现实生活场景,使故事显得真实、恐怖。虽然他的作品在当时没有造成很大的影响,但却开创了灵异小说的黄金时代。这个时代贯穿了整个 19 世纪后半期。在此期间,灵异小说佳作不断产生,名家持续涌现。

到了 19 世纪和 20 世纪之交,灵异小说的主题进一步演变,作品中开始出现邪恶亡灵的文学形象。这意味着现代意

义的恐怖小说已经逐渐成形。英国第一部标志性的恐怖小说是布拉姆·斯托克(Bram Stoker, 1847—1912)的《德拉库拉》(Dracula, 1895)。在这部小说中,作者一反灵异小说的传统,塑造了一个邪恶的吸血鬼形象。该吸血鬼忽而化成迷雾,忽而变为狼和蝙蝠,采取种种狡诈手段,诱骗一些意志薄弱的人,特别是年轻的妇女做它的牺牲品。在美国,从哥特式小说至现代恐怖小说的演变也经历了大体相同的过程。不过,由于美国浪漫主义运动的滞后以及民族文学的稚嫩,哥特式小说在诞生之后不久即被主流文学接受,成为严肃小说作家借鉴的重要对象。尤其是查尔斯·布朗(Charles Brown, 1771—1810)的《威兰》(Wieland, 1798)等作品,对严肃小说作家影响很大。这就致使后来诞生的美国超自然恐怖小说更多地沿袭了严肃小说的创作传统,而没有受到灵异小说的太多的影响。华盛顿·欧文(Washington Irving, 1783—1859)是第一个受影响的美国主流作家。他在《睡谷传奇》(The Legend of Sleepy Hollow, 1819)中成功地刻画了一个深受“无头鬼”恐吓的穷酸教书匠的形象。稍后,詹姆斯·库珀(James Cooper, 1789—1851)和纳撒尼尔·霍桑(Nathaniel Hawthorne, 1804—1864)也依据哥特式小说的传统,在自己的作品中进行了许多令人瞩目的创造。然而,这方面最杰出的作家是埃德加·爱伦·坡(Edgar Allan Poe, 1809—1849)。他的《厄舍古屋的倒塌》(The Fall of the House of Usher, 1839)、《红色死亡假面舞会》(The Masque of the Red Death, 1842)、《黑猫》(The Black Cat, 1843)等等小说在描绘荒诞、离奇的恐怖经历的同时,展示了某些具有病态特征的人的邪恶本质,具有较高的艺术价值。不过,总的来说,这些作品较少涉猎超自然邪恶因素,与严格意义的恐怖小说还有一定距离。美国严格意义的恐怖小说始于19世纪末。



1891年后,安布罗斯·比尔斯(Ambrose Bierce, 1842—1914)率先在两部小说集中展示了十多篇与“邪恶死亡”有关的恐怖小说。这些小说继承了埃德加·爱伦·坡的传统,语言辛辣、冷峻,故事荒诞、离奇,通篇浸透着对邪恶人性的敌意,但与此同时,作品中也融入了较多的超自然成分。时隔两年,历史浪漫小说家罗伯特·钱伯斯(Robert Chambers, 1865—1933)也在一部小说集中展示了数篇描述“死亡威胁”的恐怖小说。与安布罗斯·比尔斯不同,作者没有直接表现超自然的死亡恐怖,而是创造了一个令人毛骨悚然的朦胧的多维世界。几乎每个故事都与这个多维世界有关。安布罗斯·比尔斯和罗伯特·钱伯斯的这些作品代表了世纪之交美国恐怖小说的最高成就,同时也标志着美国恐怖小说的成熟。

在本辑中,我们首先向读者译介了安布罗斯·比尔斯和罗伯特·钱伯斯的两本小说集——《鬼魅世界》(The Realm of the Unreal, 1893)和《黄袍魔王》(The King in Yellow, 1895)。读者可以从这两本小说集中一览两位美国现代恐怖小说开拓者的不朽业绩。本辑其余译介的作品有英国著名天主教神甫罗伯特·本森(Robert Benson, 1871—1914)的警世恐怖小说《男巫》(The Necromancers, 1909);英国作家阿瑟·梅琴(Arthur Machen, 1863—1947)的色欲恐怖小说《伟大的潘神》(The Great God Pan, 1894)、《白人》(The White People, 1895)等等。它们都是西方现代恐怖小说的奠基之作。最值得一提的是英国恐怖小说大师威廉·霍奇森(William Hodgson, 1877—1918)的《幽灵侦探》(Carnacki the Ghost Finder)。这是一本别开生面的小说,作者尝试把恐怖小说的超自然邪恶势力描写同古典式侦探小说的破案、解谜结合起来,取得了独特的效果。而且故事也写得十分精彩,曾获得《纽约时报》高度评价,1940年又被

搬上美国银幕,引起轰动。当然,威廉·霍奇森的同样精彩的还有著名的“幽灵三部曲”——《幽灵帆船》(The Boats of the “Glen Carrig”, 1907)、《幽灵古宅》(The House of the Borderland, 1908)和《幽灵海盗》(The Ghost Pirates, 1909),相信读者们掩卷之余会深有同感的。

上海大学外国通俗文学研究中心

黄祿善 教授

2002年1月8日



## 目 录

### 幽 灵 侦 探

邪灵之门 .....	( 3 )
月桂树丛中的凶宅 .....	( 23 )
会吹口哨的房间 .....	( 41 )
隐形马 .....	( 62 )
古屋搜寻者 .....	( 87 )
幽灵缠绕 .....	( 114 )
“查维”号船上的鬼影 .....	( 142 )
夜之声 .....	( 160 )

### 幽 灵 海 盗

第一章 海上幻影 .....	( 177 )
第二章 学徒塔米眼中幻象 .....	( 183 )
第三章 主桅上晃动的人影 .....	( 187 )
第四章 帆上险象 .....	( 196 )
第五章 威廉遭难 .....	( 206 )
第六章 舵旁人影 .....	( 218 )
第七章 雾后幻影 .....	( 227 )
第八章 谜幻灯影 .....	( 236 )

第九章 求救之声 .....	(248)
第十章 神秘的手 .....	(261)
第十一章 搜寻斯塔宾斯 .....	(266)
第十二章 寻根究底 .....	(282)
第十三章 深海疑影 .....	(291)
第十四章 幽灵船 .....	(296)
第十五章 巨大的幽灵船 .....	(309)
第十六章 幽灵海盗 .....	(318)
尾声 寂无声息的船 .....	(323)

## 边 陲 鬼 屋

第一章 发现手稿 .....	(329)
第二章 寂静的平原 .....	(338)
第三章 竞技场中央的屋子 .....	(343)
第四章 地球 .....	(348)
第五章 壕沟探秘 .....	(350)
第六章 猪怪 .....	(356)
第七章 攻击 .....	(364)
第八章 攻击之后 .....	(368)
第九章 在地下室里 .....	(372)
第十章 等待 .....	(376)
第十一章 搜索花园 .....	(378)
第十二章 地洞 .....	(383)
第十三章 大地窖中的陷阱 .....	(391)

第十四章 沉睡的大海 .....	(395)
第十五章 黑夜中的声音 .....	(399)
第十六章 醒来 .....	(407)
第十七章 越来越慢的旋转 .....	(411)
第十八章 绿色之星 .....	(416)
第十九章 太阳系的末日 .....	(421)
第二十章 天球 .....	(425)
第二十一章 黑太阳 .....	(428)
第二十二章 黑色星云 .....	(432)
第二十三章 贝发 .....	(436)
第二十四章 花园里的脚印 .....	(437)
第二十五章 来自竞技场的猪怪 .....	(440)
第二十六章 发亮的斑点 .....	(448)
第二十七章 尾声 .....	(450)

# 幽灵侦探



## 那灵之门

在收到卡拉其的请帖之后,我连忙赶到了奇恩街 427 号。像往常一样,这次小型聚会不独是几个人一起用餐,还要相互讲述自己的故事,而卡拉其是著名的“鬼”侦探,有着不寻常的同“鬼”打交道的经历。只见三位朋友——阿克莱特、杰瑟普、泰勒——已经先到了。过了五分钟,卡拉其也来了。于是,我们五个人心满意足地享用起晚餐来。

“这次你出门的时间不算长。”大家喝完汤后,我问了一句。但随即我意识到自己的失言,因为卡拉其平素不喜欢别人要求他讲故事之前透露内容,哪怕是一星半点也不行,而要等到他自动打开话匣子,届时他会滴水不漏。

“唔。”他咕哝了一声。于是我立刻转换话题,谈起了自己留意了很久的新式猎枪。对此,他赞许地点点头,朝我笑了笑,看来是对我自动纠正错误感到满意。

餐毕,卡拉其舒舒服服地躺在一张大椅子上。他点起一支烟,三言两语便转到自己要讲的故事上面。

“刚才道吉森所言极是,我只离开了很短一段时间。而且去的地方并不算远,具体地名我不便相告,只能说离这里不过 20 英里——实际上,这对我的叙述并无多大影响。我要讲的



故事，可以称得上是鄙人最危险的一次经历。

“两周前，一位名叫安德逊先生写来一封信，说想和我见上一面。我们约了个时间，见面后，他说要请我调查一起闹鬼案，并希望我能把这个一直以来悬而未决的谜案查个水落石出。整件事的经过，他做了详详细细的描述。我见这件案子很不一般，于是决定接下来。

“两天后的一个傍晚，我开车去了那幢房子。那是座老房子，而且位置偏僻。安德逊托管家交给我一封信，上面写了些致歉的话，并嘱咐我可以随意出入各个房间，以方便调查。晚饭时间，偌大的房间里只有我一个人就餐，我边吃边向管家仔细打听情况。他是个有着特殊地位的老家仆，对黑屋的历史了如指掌。从他那里，我对安德逊曾粗略地提到的两件事情有了更清楚的了解。第一样是夜半时分黑屋发出的重重摔门声，管家清楚地记得，每天他都会把门锁好，而且钥匙和其他钥匙一起放在储藏室里。第二样，床单总是会被掀掉，扔到墙角里。

“但是老管家最害怕的还是夜半时分的摔门声。他告诉我，有无数个不眠之夜，他哆哆嗦嗦地躺在床上听着摔门的声音，吓得不敢合眼。有时候门乒乒乓乓响个不停——砰——砰——砰——根本不可能睡得着。

“之前，安德逊说过，这栋房子已有 150 多年的历史。他的一位先祖，连同这位先祖的妻儿，一家三口，不明不白地被掐死在这间屋子里。我认真调查过，他说的完全属实。因此，吃完饭我上楼去查看黑屋的时候，心里颇有几分使命感。

“老管家对此深感不安。他郑重其事地告诉我说，他在这家已经干了 20 年了，还不曾见过有人在天黑以后进那间屋子。他以长辈的口吻请求我等一等，天亮后就没有危险了，而





且他可以陪我一起进去。

“当然我只是一笑置之，并叫他不要担心。毕竟我只是四处看看，贴几张封条而已，他没有必要担心；这类事情我已经司空见惯了。他听着我说的话，只是一个劲地摇头。

“‘先生，这里的幽灵和别处的不同。’管家不无沮丧地回答。老天！事后证明，他说的一点不假。

“我拿了两根蜡烛，彼特带着他的一长串钥匙尾随其后。他打开房门，但就是不肯进去；显然他有些害怕，于是又一次请求我快点出来。我听了一阵大笑，叫他不妨守在门口站岗，没准还能把跑出来的什么玩意儿逮个正着。

“‘那东西从不出房门，’他古板严肃的表情看上去有些滑稽。不过，他这么一说，我倒真觉得这里阴森森的，有些鬼气了。

“我任他站在外面，自己仔细看了看这间屋子。房间很大，而且布置得富丽堂皇——靠墙放着一张四柱雕花寝床，壁炉和三张写字台上各放了两支蜡烛。虽然屋子的家具陈设完好如新，可处处让人觉得压抑。我把蜡烛一一点燃，房间里才稍稍有了一丝生气。

“仔细地看过一圈过后，窗户、墙壁、画像、壁炉和墙柜上都给我贴了封条。我在里面忙着，彼特则一直站在门边，说死说活都不肯进来。我嘴上说着嘲弄他的话，手里拉紧封条，不时四处比划着。偶尔地，彼特会插上一句，‘先生，不要怪我多嘴，您还是快些出来吧。我可不是吓唬您。’

“我叫他不必等我。可是对于认定了属于自己职守的事情，他是会一做到底的。自己走开，把我一个人丢在那，他说这种事他做不出来。彼特彬彬有礼地向我道了歉，尽管如此，他还是坚持说我并没有意识到这间屋子的凶险。我看得出

来,他一直是一副惊恐不安的样子。不过,我还是要把这间屋子布置一下,才能确定进这间屋子的,是活蹦乱跳的生灵还是别的什么。于是我告诉他,等他真的看到或听到什么之后再开口也不迟。这间屋子的氛围已经够受的了,哪还经得起他一个劲地渲染呢。

“接下来,我把封带横拉过地板,固定好。这样,倘或有人恶作剧摸黑进了屋子,很轻微地触碰一下,封条就会断开。做这些事情花费的时间比我预期的要多得多。这时,时钟敲响了十一下。现在该做的差不多都做了,于是我大步走回去,顺手抄起搁在沙发椅上的外套,正要穿上,突然,沉默了很久的老管家惊恐地尖叫起来,‘先生,快出来!情况不妙!’老天!他尖锐的声音把我吓了一跳。就在这时,左手边写字台上的一支蜡烛突然熄灭了。现在想起来,不知道是不是因为有风吹进来。不过,当时我是吓坏了,慌慌张张拔腿就跑,幸而我及时收住了脚。我想,彼特就站在门口,听我说了一大通关于‘勇气’的厥词,无论如何我都不能这样冲出去。我转过身,抄起放在壁炉上的两支蜡烛,信步走到床边的写字台那看了看——什么都没有。我把桌上另一支燃着的蜡烛吹灭了,接着又走到另外两张写字台边,把桌上的蜡烛全部吹灭。这时,门口又响起了老彼特的叫声——‘先生,就听听我的话,快出来吧。’

“‘就来。’我嘴里应着,声音却有些发抖。好不容易才克制住要跑出去的欲望,尽量迈着稳健的步子走出去。快到门边的时候,突然房间里有一阵阵冷风吹过来,感觉好像是窗子突然开了一条缝。见我走过来,彼特近乎是本能地退后一步。‘彼特,拿好蜡烛!’我厉声喝了一句,把蜡烛悉数丢到他手上。说着,我转过身,抓住门把手,狠狠把门带上。就在这时,门上